



Miru [Water Weed]

By Inaba Mayumi

Shinchōsha, 2009. 169 pp. ¥1,600. ISBN 978-4-10-470902-1.

海松 稲葉 真弓

新潮社 / 2009年 / 169ページ / 本体1600円 / ISBN 978-4-10-470902-1

Miru is a collection of four stories, perhaps the most compelling of which are the title piece, which won the Kawabata Yasunari Prize for Literature in 2008, and its sequel “Hikari no numa” [Marsh of Lights]. Together, they tell the story of a single woman in her middle years who builds a house on some hillside property she has bought by an inlet on the Shima Peninsula. Marked by a precise and subtle prose style, the stories describe the quiet moments she spends here when she can steal away from her solitary life in Tokyo, escaping back to nature with her faithful cat, far from the chaos of the big city. No major events take place, there are no dramatic twists in the plot, and the world the stories describe could hardly be more confined. But the supple flow of the protagonist’s thought itself forms a rich narrative, expressed through the textual presentation of her small, day-to-day discoveries and observations. The work is marked by the delicate sensibility that has always been a hallmark of fiction by Japanese women, and stands firmly in the traditions of the finest short story writing. As she writes in “Miru”: “The things I grow close to during my time here are barely tangible, almost without form. The firelight, the water in the marshes, the clay and the fungi, and the murmuring of the trees’ branches against the walls of the house.” Watching crowds of fireflies as they rise from the marsh below her house, she is able to muse that, “Although I will someday die, *we* will live on.” The collection is studded with similar moments of revelation and insight. (NM)

Inaba Mayumi

Born in Aichi Prefecture in 1950. Won the Women’s Literary Prize for *Endoresu warutsu* [Endless Waltz] in 1992. Her short story “Miru” won the Kawabata Yasunari Prize for Literature in 2008 and became the title of this collection, for which she won the Minister of Education’s Art Encouragement Prize in 2010. She also received the Tanizaki Jun’ichirō Prize for *Hantō e* [To the Peninsula] in 2011 and the Medal of Honor with Purple Ribbon in 2014. Her other works include *Suna no shōzō* [Portrait in Sand]. Passed away in 2014.



© Aramaki Masayuki

稲葉 真弓 (イナバ マユミ)

1950年愛知県生まれ。1992年『エンドレス・ワルツ』で女流文学賞、「海松」で2008年第34回川端康成文学賞、短編集『海松』で2010年第60回芸術選奨文部科学大臣賞、2011年『半島へ』で第47回谷崎潤一郎賞、2014年、紫綬褒章を受賞。著書に『砂の肖像』他。2014年逝去。

『海松』は4作品を収めた短篇集だが、特に優れているのは、2008年に川端康成文学賞を受賞した表題作「海松」と、その続編「光の沼」。この2作は、志摩半島の一角の、小さな湾近くの傾斜地に土地を買い、家を建てた独身中年女性を主人公とする。忙しい仕事の合間に、一人暮らしをする東京のマンションから時折、愛猫を連れてその別荘に滞在する主人公の自然とのふれあいと、都会の喧騒を離れての静かな生活が、精確で繊細な文体によって描写されていく。

ここでは大きな事件も起こらないし、波瀾に満ちたプロットの展開もなく、描かれている世界は非常に狭い。しかし、日々の小さな発見と観察を描き出す文体そのものが表すしなやかな思考の流れ自体が豊かな物語を織りなしており、日本の女性文学が伝統として守ってきた感性と短篇小説の技を受け継ぐものとなっている。「年に数度ここで過ごすようになってから、なじんでいくものは火や沼の水、土くれだの菌類だの家の壁をこする木の枝のざわめきといったものばかり。形があるようでないような」(『海松』)。そして主人公は、別荘の真下に発見した沼から湧きだすホテルたちの発する光を見ながら、「私ハ死ヌガ、我々ハ生キル」という境地に達する。そのような生の真実の啓示の瞬間があちこちにちりばめられた短篇集である。(NM)

Also published in: Korean (“Miru” only, as part of a collection of Kawabata Yasunari Prize-winning works)

本作品は(『海松』のみ『川端康成文学賞作品集』として)韓国語に翻訳されています。

Publisher:
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.
(attn. Foreign Rights Section)
71 Yarai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711
Fax: +81-3-3266-5432

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社新潮社
出版部 海外出版室
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71番地